

---

# Лекция 5. Модели перевода

---

---

# § 1. Понятие и основные модели перевода

**Модель перевода** – это теоретический конструкт, алгоритм, описывающий деятельность переводчика в процессе перевода.

## Основные модели:

- трансформационно-семантическая
  - денотативно-ситуативная
  - коммуникативная
-

# Трансформационно-семантическая: два варианта модели

- это преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определенным правилам, т.е. с использованием разных видов соответствий и трансформаций, без обращения к внеязыковой действительности (Л.С. Бархударов).
- преобразование по правилам внутриязыковых трансформаций 1) структур ИЯ для обеспечения прямого перевода на ПЯ; или 2) пословного перевода на ПЯ с целью получения идиоматичного грамотного перевода на ПЯ (О.И. Бродович, А.Д. Швейцер)

## Переведите:

Before the **invention** of fashion in 1350 A.D., tailors were unnecessary: Clothing didn't **acknowledge** the body's shape.

Mosquitoes **are attracted** to the color blue twice as much as to any other color.

# Разновидности модели, построенные на различных теориях языка

## 1) Порождающая грамматика: теория

- постулирует наличие у человека некоей языковой способности, состоящей из знания базовых структур языка и правил их преобразования в поверхностные.

- Для английского языка характерны 6 ядерных/базовых структур:

NV

NVN(D)

N have N

There (be) N (D)

N be N

N be D

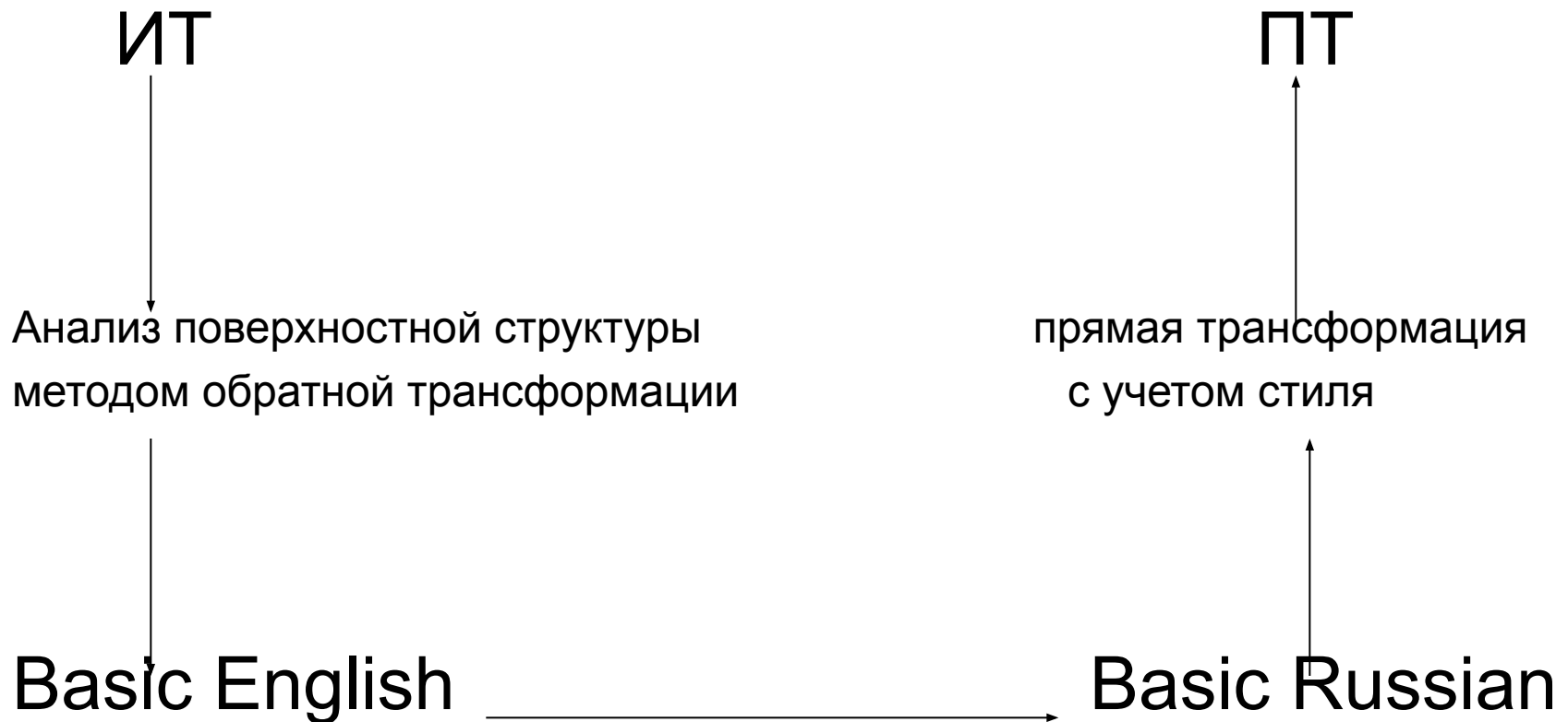
- при построении речевых высказываний т.н. ядерные предложения преобразуются (трансформируются) в поверхностные путем **преобразования синтаксической структуры одного предложения:**

John sent Bill a letter. ↔ The letter was sent to bill by John.

или **соединения нескольких ядерных** с возможным опущением элементов или с использованием слов-заменителей

Having sent a letter to Bill, John went home.

# Схема модели перевода, построенной на основе порождающей грамматики



# Преимущества и недостатки модели

- требует минимального привлечения внелингвистических знаний для интерпретации языковых структур
- позволяет сократить все многообразие языка до нескольких базовых структур.
- позволяет привести два языка к семантическому “общему знаменателю”
- на стадии анализа ИТ они помогают снять неоднозначность, поскольку ядерные структуры однозначны, т.к. эксплицируют смысловую структуру

**poor worker** (х-ка лица или процесса?)

**television channel award** (субъект или объект действия?)

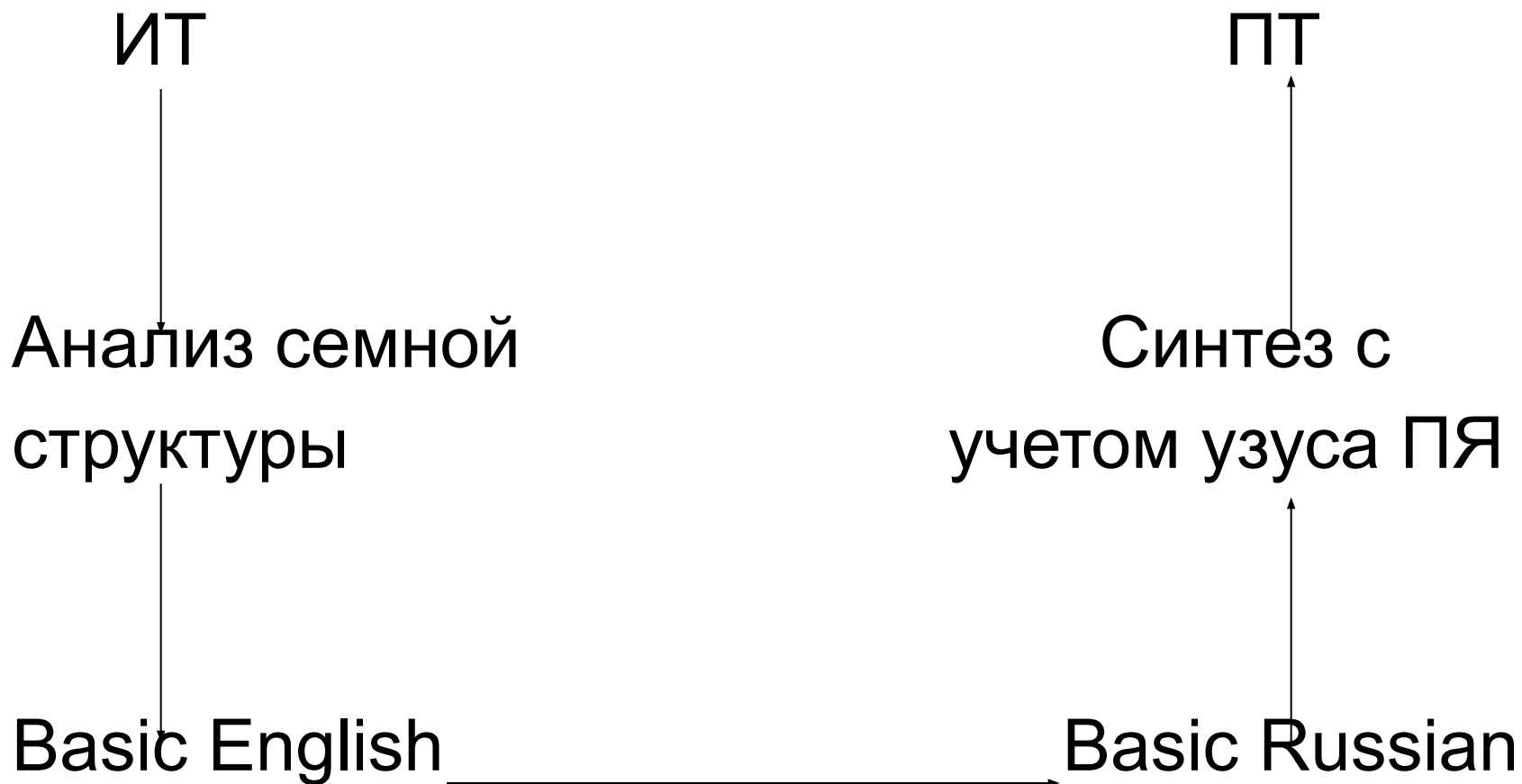
**the foundation of the school** (процесс или предмет?)

- на стадии синтеза позволяют преодолеть такие проблемы как:
  - 1) отсутствие соответствующей морфологической формы в ПЯ (герундий – **His handling the military operation appears to be lax** ← **It apperaed that he handled ...** Создается впечатление, что военной операцией он руководил нечетко.
  - 2) невозможность передать словообразовательное значение слова морфологическим способом (**the rent raiser, disturber**)
  - 3) различия в лексической сочетаемости (**She spoke about the waste of human resources**).
  - 4) для сохранения тема-рематического членения или когда русское предложение начинается с косвенного дополнения (**Американцам внушают, что... - Americans have been led to believe that...**) и др.

## 2) Компонентный анализ: теория

- значения всех слов во всех языках могут быть описаны с помощью одного и того же ограниченного набора из нескольких десятков элементов – **семантических примитивов**, соответствующих значениям слов, предположительно встречающихся в любом языке и составляющих его понятийную основу (напр., 'я', 'ты', 'кто-то', 'что-то', 'люди', 'думать', 'говорить', 'знать', 'чувствовать', 'хотеть')
- Семы делятся на три вида: **общие, дифференциальные и дополнительные**. Общие семы – те компоненты, которые объединяют все лексико-семантические варианты одного слова или синонимы одного синонимического ряда (напр., **give во всех значениях - это let+have**); дифференциальные – те компоненты, кот. обеспечивают включение рассматриваемых ЛСВ в разные синонимические ряды (**дарить – «безвозмездность», покупать «брать за деньги»**); дополнительные – те несущественные для логико-предметного значения элементы значения, которые часто служат базой для метафорического/метонимического переноса.

# Схема модели, основанной на теории компонентного анализа





# Преимущества и недостатки модели

- позволяет учитывать расхождения в компонентной структуре слов и конфигурациях семантических полей в двух языках при выборе соответствующей единицы ПЯ

В **sibling** по сравнению с **брат, сестра** отсутствует сема «пол»

В **рисунок** (неспец.) по сравнению с **drawing** отсутствует сема «карандашом»

Свояченица, золовка (сестра мужа/жены) – **sister-in-law**

- объясняет случаи конкретизации значения исходной единицы ввиду разницы в конфигурации семантических полей

**purple** – any colour between red and blue: в переводе фиолетовый, лиловый, сиреневый.

- BUT! не раскрывает механизма синтаксических и лексико-синтаксических преобразований

# 3) Семантическая модель

## «СМЫСЛ ↔ ТЕКСТ»

стремится отразить закономерности преобразования смысла в текст и обратно.

Глубинная структура языка представляет собой не только глубинный синтаксис (как у Хомского), но и глубинную лексику.

Глубинная лексика включает лишь самостоятельные (первичные слова), а остальное интерпретируется в терминах лексических функций, которые делятся на две категории: **эквивалентные замены** (синонимы, конверсивы типа «дать-получить», синтаксические дериваты) и **семантические параметры, выражающие некоторые элементарные смыслы при ключевом слове:**

Oper1 (типовая ситуация, присоединитель субъекта в роли подлежащего) – задать при вопрос, сделать при шаг;

Oper2 (присоединитель объекта в роли подлежащего) – подвергнуться нападению, понести наказание.

Inctr – начинаться (вспыхнуть, подниматься),

Fin – заканчиваться (улеглась, отошла),

Magn - высокая степень – (грубая ошибка, жгучий брюнет).

# Преимущества и недостатки модели

Выделение семантических параметров **помогает избежать буквализмов в переводе** и обеспечить правильную сочетаемость слов в ПЯ

Davies is the Upper-Clyde Shipyards butcher – butcher – палач, убийца сочетается в русском языке только с одушевленными, содержит «глубинный» смысл LIQU – устранять / ликвидировать, а судоверфи можно похоронить / ликвидировать.

**Magn** - черная неблагодарность – rank ingratitude,

**Liqu** – развеять миф – to explode a myth.

Один и тот же выразитель параметра при разных ключевых словах переводится по-разному!

**преодолеть** соблазн (overcome), **преодолеть** жилищный кризис (to meet it);

**вводить в эксплуатацию** предприятие (to launch it), а квартиры (to make them available);

**запускать** ракету (to launch), а электростанцию (to commission).

---

## 2) Денотативно-ситуативная модель (интерпретация)

Translation means **comprehending** the author's meanings and **restating that meaning in another language** in the way in which the author would most probably have expressed himself had he been the native speaker of the target language.

Перевод, по мнению Ю. Косериу, заключается в том, чтобы **идентифицировать** с помощью значений обозначения в одном языке и **найти значения, которые способны передать именно эти обозначения в другом языке.**

Модель основана на том, что при описании тождественных ситуаций языки используют различный набор семантических компонентов, что обусловлено различиям в системах значений, различиями в картинах мира.

---

---

# Схема денотативной модели перевода

1. восприятие сообщения на исходном языке
2. формирование мыслительного образа (концепта) этого сообщения
3. интерпретация этого образа средствами языка перевода

Основанием для коммуникативного приравнивания двух нетождественных в языковом плане высказываний является тождество описываемых ситуаций.

---

Изменения, которые претерпевают высказывания при денотативной модели перевода можно свести к следующим типам **ЛОГИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ** между понятиями:

- Антонимические замены, основанные на контрадикторных отношениях понятий
- Расширение/сужение понятий - родо-видовые отношения
- Перенос на основе логического развития понятия, отношение перекрещивания между соотносимыми понятиями.
- перераспределение семантических компонентов (слово↔словосочетание)
- сокращение/повтор семантических компонентов (Возьми хлеба в булочной).
- векторные замены ( А продает В ↔ В покупает у А) и др.

**Изменения, которые переводчик вносит в текст оригинала произвольны, а обусловлены структурными различиями языков**

- в области словообразования:

**Japan is the 7th largest spender on defense.**

- в лексических системах:

**слово «любитель» всегда конкретизируется в английском переводе, т.к. нет слова соответствующей степени абстракции.**

- расхождениями в употребительности тех или иных способов описания ситуации и в них самих:

**to admit to nuclear participation in NATO  
to get the economy moving**

- различной лексической сочетаемостью:

**overwhelming conference decision** – решение, принятое большинством голосов

**an informed comment on the situation made it clear that...** - Из сообщений осведомленных источников следует, что...

---

# Преимущества и недостатки

- гибкость, способность описывать широкий спектр переводческих решений, что обусловлено отсутствием требования постоянства смысловой структуры ИТ в ПТ
  - ВУТ! ориентирована лишь на передачу денотативной функции текста, без учета функционально-стилистических особенностей текста
-

### 3) Коммуникативная

**Коммуникативная модель** не описывает правил перехода от единиц одного языка к единицам другого языка, т.е. не предполагает алгоритм деятельности. Она моделирует процесс перевода с точки зрения участников коммуникации и их роли, а также цели переводческой деятельности

Суть действий переводчика сводится к следующему:

- 1) переводчик определяет какое воздействие текст оригинала оказывает на усредненного получателя;
- 2) создает такой текст, который вызывает ту же реакцию у получателей перевода.

Эта модель объясняет случаи замены одного текста совершенно другим, не имеющим ничего общего с оригиналом (Иисус Христос в переводе для полигамного племени не сын, а племянник Божий)